

مُغ خاطرات یک



ترجمه‌ی ایلیا حریری

mikhanam.com



کتاب‌های جیبی - ۲۹

miknab.com

سرشناسه	: کوئیلو، پائولو، ۱۹۲۷ - م. Coelho, Paulo
عنوان و نام پدیدآور	: خاطرات یک مع / (پائولو کوئیلو) ترجمه‌ی فیلیا حریری -
مشخصات نشر	: تهران، مکتوب، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	: ۳۳۶ ص
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۸۲۷۷۳۲-۳
وضعیت فهرست نویسی: فیپا	
یادداشت	: عنوان اصلی: Diário de um peregrino
یادداشت	: کتاب حاضر از زبان انگلیسی با عنوان "The pilgrimage: a contemporary quest for ancient wisdom" به فارسی ترجمه شده است.
یادداشت	: کتاب حاضر توسط مترجمان و ناشران متفاوت در سالهای مختلف منتشر شده است.
موضوع	: کوئیلو، پائولو، ۱۹۲۷ - م.
موضوع	: Coelho, Paulo
موضوع	: داستان‌های برزیلی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: Brazilian fiction -- 20th century
شناسه افزوده	: حریری، ایلیا، ۱۳۲۹ - مترجم
رده بندی کنگره	: PQ۹۶۹۸/۲۷
رده بندی دیویی	: ۸۶۹/۳۴۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۳۶۶۳۵
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا	

خاطرات یک مغ پائولو کونلیو

مترجم: ایلینا حریری

چاپ اول: ۱۴۰۰

آماده‌سازی و چاپ: مکتوب

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

ISBN: 978-600-8277-32-3

انتشارات مکتوب: تهران، خیابان انقلاب،

خیابان فخررازی، خیابان وحید نظری،

پلاک ۹۸ کدپستی: ۱۳۹۵۹-۱۳۱۲۷

تلفن: ۲۶۴۱۰۳۵۰

یادداشت مترجم

نام اصلی این کتاب، O Diário de Um Mago، می‌تواند به «خاطرات یک جادوگر» برگردانده شود. اما ترجیح دادیم آن را خاطرات یک مُغ بنامیم.

واژه لاتین ماگو، برگرفته از واژه ایرانی مَغو است که توسط ایرانیان غربی باستانی، به روحانیان اطلاق می‌شد و بعدها در دوره ساسانیان، به واژه مُغ تبدیل شد.^۱ گزنفون در کتاب کوروش نامه، بنیان گزار طبقه مغان را کوروش بزرگ می‌داند^۲ و ارسطو در کتاب درباره فلسفه می‌گوید: «مغان حقا از مصریان نیز قدیم‌ترند»^۳. واژه مُغ که پیش از زرتشت به طور عام برای روحانیان به کار می‌رفت، بعدها نشانگر طبقه خاصی به نام مغان شد که در آیین زرتشت، وظیفه روحانیت را بر عهده داشتند. مغان، روحانیان کیش ملی ایرانیان بودند، اما

۱. بویس، مری، تاریخ کیش زرتشت، ترجمه همایون صنعتی زاده، جلد ۲،

هخامنشیان، ص ۳۷

۲. همان، ص ۳۱۵

۳. همان، ص ۴۰۲

این واژه در سده پنجم پیش از میلاد، به شکل واژه مگوس (مجوس)^۱ به یونان رسید و واژه مجیک^۲ به معنای جادواز آن مشتق شد.^۳ چرا که در دوران باستان، مرز میان دین و جادو روشن نبود و روحانیان را جادوگر می‌پنداشتند.^۴ پس از ورود افکار ایرانیان به یونان، طبقه‌ای به نام مجوسان در یونان ظهور کردند که به امور ماوراء الطبیعه می‌پرداختند. مجوسان مرد بودند. جادوی آنان از سحر ساحره‌های عوام جدا و متعالی‌تر بود و رساله‌های گوناگونی تألیف کردند و عقاید درون آن‌ها را به زرتشت پیامبر نسبت می‌دادند.^۵ بدین ترتیب، در جامعه الحاد و چند خدایی غرب در دوران باستان، طبقه مغان، آیینی اسرارآمیز، و عرفانی متعالی برای ارتباط مستقیم انسان با خدا، به دور از مراسم و تشریفات رایج در جامعه آن دوران عرضه می‌کرد. کراماتی داشتند و مسیری برتر برای زندگی بشر پیشنهاد می‌کردند. دیوجنس لتریوس در تعریف مغان می‌گوید: «مغان عمر خود را صرف پرستش خدا می‌کنند. قربانی می‌کنند، دعا می‌خوانند. بت پرستی و

۱. Magus

۲. Magic

۳. همان، جلد سوم، پس از اسکندر گجسته، ص ۶۵۷

۴. همان، ص ۶۵۹

۵. همان، ص ۶۶۱

شمایل پرستی را محکوم می‌کنند. برای خدایان جنسیت قایل نمی‌شوند. به عدالت و تقوا پایبندند و سوختن اجساد مردگان را روا نمی‌دارند. غیبگویی می‌کنند، آویختن زینت آلات و طلا را بر خود مجاز نمی‌دانند. لباس سفید می‌پوشند. بستر خواب خود را بر زمین می‌گسترانند. در خوراک به سبزی و نان جو و پنیر اکتفا می‌کنند. می‌پندارند آدمی در آینده جاودانه خواهد زیست...»^۱

بدین ترتیب، با توجه به ذکر نام **ماگو** در عنوان کتاب که برگرفته از واژه ایرانی **مُغ** است، و با توجه به آن که آیین مغان بسیار فراتر و دورتر از جادوگری است، پس از مشورت با نویسنده، نام خاطرات یک **مُغ** برای این رمان برگزیده شد.